

**Vendredi 6 novembre 2015**  
**Programme Pidgins et Créoles en contact**  
Fédération Typologie et Universaux Linguistiques

9h30 accueil

10h00 **Leslie Vandeputte-Tavo - La variation du bislama en contexte urbain : le pouvoir des idéologies linguistiques**

12h00 déjeuner sur place

13h30 **Sibylle Kriegel - Hybridation codique et intégration systémique en espace créolophone : différents types de continuum illustrés au moyen de corpus multilingues**

14h45 **Bart Jacobs - Between bilingualism and shift: Papiamentu in the Netherlands.**

**Campus CNRS Paris-Villejuif, Salle 511, Bâtiment D**, accès <http://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/venir.php?langue=fr>  
Se munir d'une pièce d'identité pour obtenir un badge d'accès à l'entrée.

---

### **Leslie Vandeputte-Tavo (Université de la Nouvelle-Calédonie)**

#### **La variation du bislama en contexte urbain : le pouvoir des idéologies linguistiques**

Archipel mélanésien, le Vanuatu (anciennement les Nouvelles-Hébrides) est connu pour son extrême densité linguistique : pour une population d'environ 250 000 habitants, le pays compte une centaine de langues (François, 2011). À ce contexte endémique plurilingue s'ajoute le bislama, créole à base lexicale anglaise. Au cours du 20<sup>ème</sup> siècle, le bislama s'est imposé comme langue véhiculaire et depuis l'indépendance du pays en 1980, il est également la langue nationale et l'une des trois langues officielles (avec l'anglais et le français).

L'urbanisation croissante que connaît Port-Vila, la capitale, depuis les années 1970, a entraîné un usage de plus en plus important du bislama. Si les variations du bislama (lexicales, phonologiques et syntaxiques) étaient principalement associées aux substrats des langues vernaculaires parlées par les locuteurs, l'intensification des échanges en créole a généralisé sa pratique et modifié les représentations qui entourent cette langue. À travers l'éventail des variétés de bislama et des langues parlées par les acteurs sociaux, ceux-ci expriment leur appartenance à une communauté, à un milieu social, à un groupe de pairs, etc. Ces variations observées de nos jours apparaissent comme étant liées aux différentes idéologies linguistiques observées dans l'archipel (Schieffelin, Woolard et Kroskisty, 1998 ; Makihara et Schieffelin, 2007 ; Vandeputte-Tavo, 2014).

Dans cette présentation, je souhaite décrire les idéologies linguistiques en présence et leurs impacts sur les pratiques langagières des locuteurs, notamment sur l'usage du bislama. À travers des conversations spontanées et des entretiens, je tenterai de décrire ces variations et leurs liens avec les idéologies linguistiques identifiées.

#### **Références**

- François, A. 2001. *Contraintes de structures et liberté dans l'organisation du discours. Une description du mwotlap, langue océanienne du Vanuatu*. [S. l.] : Université Paris-Sorbonne-Paris IV.
- Makihara, M. et B. B. Schieffelin. 2007. *Consequences of Contact : language ideologies and sociocultural transformations in Pacific societies*. Oxford (Royaume-Uni) : Oxford University Press.

Schieffelin B., Woolard K. and Kroskisty P. 1998. *Language Ideologies: Practice and Theory*. Oxford: Oxford University Press.

Vandeputte-Tavo, 2014. *D'une fonction véhiculaire à une fonction identitaire : trajectoire du bislama au Vanuatu (Mélanésie)*. EHESS : Thèse de doctorat.

---

**Sibylle Kriegel (Université d'Aix Marseille)**

**Hybridation codique et intégration systémique en espace créolophone – différents types de continuum illustrés au moyen de corpus multilingues**

La présentation sera consacrée à l'analyse de corpus multilingues enregistrés à l'île Maurice et aux Seychelles dans des situations de communication professionnelles mais informelles dans lesquelles la pratique de l'alternance codique et de l'hybridation entre langues est très fréquente et constitue une partie de l'identité des locuteurs. La linguistique de contact opère jusqu'à présent avec des outils terminologiques qui proposent de faire des distinctions binaires qui s'avèrent être peu adaptées pour la description de nos données. Ainsi, nous proposons (Kriegel & Ludwig & Salzmänn, à paraître) de décrire les phénomènes de contact observés au moyen de trois types de continuum : le continuum de l'hybridation codique, le continuum de l'intégration systémique conventionnalisée et le continuum de l'intégration systémique structurelle.

---

**Bart Jacobs (Leiden University / Jagiellonian University Krakow)**

**Between bilingualism and shift: Papiamentu in the Netherlands.**

An estimated 100.000 Dutch Antillean immigrants reside in the Netherlands, most of whom speak Papiamentu at home. However, little is known about (i) Papiamentu-Dutch bilingualism or (ii) Papiamentu-to-Dutch language shift in the Netherlands. This paper provides discussions of these two issues by means of state-of-the-art literature as well as recently gathered corpus data.

First we analyze patterns of Dutch-Papiamentu bilingualism (code-switching and -mixing) in the Netherlands at present. The linguistic data are drawn from a corpus that contains (a) interviews with Papiamentu heritage speakers in the Netherlands, (b) free conversations among heritage speakers and (c) bilingual parent-child readings. We also compare the patterns found in the corpus with patterns of Papiamentu-Dutch (insertional) code-mixing on the ABC Islands. Secondly, we discuss aspects of intergenerational language shift among Antillean immigrants and compare it with patterns of shift among other ex-colonial immigrant groups (Indonesians, Surinamese) in the Netherlands.